

(«взяти на щиты», «взяти копьемъ», «дати руцѣ» и т. п.). Эти группы необходимо выделять при лексикологических исследованиях, в словарях,<sup>4</sup> но для целей нашей статьи их различия не имеют значения.

Рассмотрим традиционные формулы, встречающиеся в «Повести временных лет», поставив перед собой следующие вопросы: 1) Почему изображение военных эпизодов вызвало к жизни наибольшее количество традиционных формул? 2) Какие выводы о развитии стилистической системы древнерусского литературного языка можно сделать, сравнивая язык «Повести временных лет» с языком более поздних памятников? 3) Каковы источники традиционных формул? 4) Как отражать традиционные формулы в словаре?<sup>5</sup>

\*

В своей работе о русских воинских повестях А. С. Орлов, в частности, указывал: «Для образования и признания известного шаблона воинских повестей громадную роль играли летописные своды, где почти каждый бой описан в одних и тех же выражениях».<sup>6</sup> Обратимся к ПВЛ и посмотрим, какие стилистические приемы использовали ее создатели при описании военных эпизодов. Мы встретимся с довольно устоявшимися воинскими формулами. В традиционных оборотах рассказывается о подготовке к походу: «Игорь же совкупивъ вои многы, варягы, Русь, и поляны, словѣни ... поиде на Греки въ лодяхъ и на конихъ» (стр. 33—34);<sup>7</sup> «И приведоша варягы, вдаша имъ скоть, и совокупи Ярославъ воя многы» (стр. 97); «Ярославъ совокупи воя многы, и приде Киеву» (стр. 100) и т. д. Летописец упоминает о численности войск, также прибегая к традиционным формулам: болгарский царь Симеон приходит на Царьград «въ силѣ въ велицѣ» (стр. 32), печенеги приходят «в силѣ велицѣ» к стенам Киева (стр. 47), «в силѣ тяжцѣ» приходит на Ярослава Святополк (стр. 97).

В стереотипных оборотах описываются в ПВЛ и сражения. Обратимся к примерам, выделяя в цитатах сопоставимые элементы.

941:<sup>8</sup> «Свъѣщаша Русь, изидоша, вѣружившеся, на греки, и брани межю ими бывши зѣли одва одолѣша грѣци» (стр. 33). 965: «... и съступишася битися, и бывши брани, одолѣ Святославъ козаромъ» (стр. 47). 971: «... и излѣзоша болгаре на съчю противу Святославу, бысть съча велика и одоляху болгаре» (стр. 50). 971: «И исполчишася Русь, и бысть съча велика, и одолѣ Святослав, и бѣжаша грѣци» (стр. 50). 1016: «... и поидоша противу собѣ, и сступишася на мѣстѣ. Бысть съча зла ... и одолѣ Ярославъ. Святополкъ же бѣжа» (стр. 96). 1019: «... и сступишася обои, бысть съча зла ... К вечеру же одолѣ Ярославъ, а Святополкъ бѣжа» (стр. 98). 1024: «И поиде Мстиславъ, и Ярославъ противу ему, и сступи ся чело съверъ съ варягы ... И бысть съча силна, яко посвътяше молонья, блещашеться оружие, и бѣ гроза

<sup>4</sup> Так, в проекте Древнерусского словаря «фразеологические сращения» отделяются от «стилистических шаблонов» как явления разного порядка. См.: Б. А. Ларин. Проект Древнерусского словаря. (Принципы, инструкции, источники). М—Л., 1936, стр. 58.

<sup>5</sup> Статья построена на материале составляемого нами словаря к ПВЛ.

<sup>6</sup> А. С. Орлов. Об особенностях формы русских воинских повестей (кончая XVII в.), стр. 1.

<sup>7</sup> Все ссылки даются по изданию: ПВЛ, 1

<sup>8</sup> Год летописной записи.